

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choćby ukryli się na szczycie Karmelu, wytropię ich tam i zabiorę, a choćby schowali się przed moimi oczyma na dnie morza, (i) stamtąd – rozkażę wężowi,* by ich wykąsał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby skryli się na szczycie Karmelu, wytropię ich tam i wyłapię; choćby schowali się przede Mną na dnie morza, na mój rozkaz wąż ich pokąsa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby się ukryli na szczycie Karmelu, odnajdę i wezmę ich stamtąd; a choćby się ukryli przed moimi oczami na dnie morza, rozkażę wężowi, aby ich tam ukąsił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby się skryli na wierzchu Karmelu, wyspieguję i wezmę ich stamtąd; a choćby się skryli przed oczyma mojemu na dnie morskiem, przykażę wężowi, aby ich i stamtąd wykąsał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I choćby się skryli na wierzch Karmela, stamtąd szperając wezmę je, i choćby się skryli od oczu moich do głębokości morskiej, tam rozkażę wężowi, a będzie je kąsał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyby schowali się na szczycie Karmelu, i tam ich znajdę i pochwyć. Gdyby się skryli przed moimi oczami w głębokościach morza, i tam nakażę wężowi, aby ich ukąsił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćby się ukryli na szczycie Karmelu, wysłedzę ich tam i wyciągnę; a choćby się ukryli przed moimi oczyma na dnie morza, i tam nakażę wężowi, aby ich kąsał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli schroniliby się na szczycie Karmelu, to wysłedzę ich tam i schwytam. Jeśli ukryliby się przed Moimi oczami na dnie morza, i tam rozkażę wężowi, i będzie ich kąsał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby schowali się na szczycie Karmelu, znajdę ich tam i pochwyć. Choćby się skryli przed moimi oczami w morskich głębinach, i tam nakażę wężowi, aby ich ukąsił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	choćby się chcieli ukryć na szczycie Karmelu, odnajdę ich i pochwyć; choćby się nawet na samym dnie morza schowali przed moim okiem, rozkażę wężowi, aby ich tam kąsał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо сховаються на вершку Кармилу, звідти досліджу і візьму їх. І якщо зійдуть з перед моїх очей до глибини моря, там заповім змієві і він їх вкусить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby się skryli na szczycie Karmelu – tam ich poszukam i pochwyć; choćby się pochowali przed Moimi oczyma na morskim dnie – nakażę wężowi, aby ich stamtąd wykąsał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli się ukryją na szczycie Karmelu, tam będę pilnie szukał i niechybnie ich pochwyć. A jeśli przed moimi oczami ukryją się na dnie morza, tam rozkażę wężowi, a on ich pokąsa.

¹⁾ <x>220 26:13</x>; <x>290 27:1</x>

